

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Mołdawii w sprawie procedur bezpieczeństwa na potrzeby wymiany i ochrony informacji niejawnych

Unia Europejska, zwana dalej „UE”,

oraz

Republika Mołdawii,

zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, że Strony mają wspólne cele polegające na wzmocnieniu swojego bezpieczeństwa we wszystkich aspektach i zapewnienia swoim obywatelom wysokiego poziomu ochrony w przestrzeni bezpieczeństwa;

ZWAŻYWSZY, że Strony zgadzają się, iż należy rozwinąć współpracę między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot ich wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Stronami;

UZNAJĄC, że pełna i efektywna współpraca i konsultacje mogą wymagać dostępu do informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów będących w posiadaniu do Stron oraz ich wymiany między Stronami;

ŚWIADOME, że taki dostęp do informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów oraz ich wymiana wymagają podjęcia odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. W celu wzmocnienia bezpieczeństwa każdej ze Stron we wszystkich aspektach, niniejszą Umowę między Republiką Mołdawii a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa na potrzeby wymiany i ochrony informacji niejawnych (zwaną dalej „Umową”) stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w dowolnej postaci przekazywanych lub wymienianych między Stronami.

2. Każda ze Stron chroni informacje niejawne otrzymane od drugiej Strony przed utratą lub nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

Artykuł 2

Na użytek niniejszej Umowy „informacje niejawne” oznaczają:

(i) w przypadku UE: wszelkie informacje lub materiały;

(ii) w przypadku Republiki Mołdawii: wszelkie informacje lub materiały stanowiące tajemnicę państwową

w dowolnej postaci, które:

a) zostały przez dowolną ze Stron określone jako wymagające ochrony, gdyż ich utrata lub nieuprawnione ujawnienie mogłyby spowodować różnego stopnia naruszenie interesów Republiki Mołdawii lub UE lub co najmniej jednego państwa członkowskiego; oraz

b) są opatrzone klauzulą tajności określoną w art. 7.

Artykuł 3

1. Instytucje i podmioty UE, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, to: Rada Europejska, Rada Unii Europejskiej (zwana dalej „Radą”), Sekretariat Generalny Rady, Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, Europejska Służba Działań Zewnętrznych (zwana dalej „ESDZ”) i Komisja Europejska.
2. Wspomniane instytucje i podmioty UE mogą wymieniać otrzymane na podstawie niniejszej Umowy informacje niejawne z innymi instytucjami i podmiotami UE, z zastrzeżeniem uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej oraz z zastrzeżeniem odpowiednich gwarancji, że odbiorca będzie te informacje odpowiednio chronił.

Artykuł 4

W celu zapewnienia równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych objętych niniejszą Umową, każda ze Stron zapewnia odpowiednie systemy i środki bezpieczeństwa oparte na podstawowych zasadach i minimalnych normach bezpieczeństwa określonych w jej przepisach ustawowych lub wykonawczych i odzwierciedlonych w uzgodnieniach dotyczących bezpieczeństwa, jakie mają zostać dokonane zgodnie z art. 12.

Artykuł 5

Każda ze Stron:

- a) chroni informacje niejawne przekazywane drugiej Stronie lub wymieniane z nią na mocy niniejszej Umowy na poziomie co najmniej równoważnym do poziomu stosowanego przez Stronę przekazującą;
- b) zapewnia, aby informacje niejawne przekazywane lub wymieniane na mocy niniejszej Umowy zachowały klauzulę tajności nadaną im przez Stronę przekazującą; klauzul tych nie obniża się ani nie znosi bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej. Strona otrzymująca chroni informacje niejawne zgodnie ze swoimi przepisami dotyczącymi bezpieczeństwa informacji opatrzonych równoważną klauzulą tajności zgodnie z art. 7;
- c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych do celów innych niż określone przez wytwórcę lub innych niż te, do których informacje przekazano lub wymieniono;
- d) nie ujawnia takich informacji niejawnych stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej;
- e) nie zezwala na dostęp do takich informacji niejawnych osobom fizycznym, chyba że jest to niezbędne do wykonywania przez nie swoich obowiązków i przyznano im odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami ustawowymi i wykonawczymi Strony otrzymującej;
- f) zapewnia, by obiekty, w których przekazane informacje niejawne są przetwarzane i przechowywane, miały odpowiednie certyfikaty bezpieczeństwa; oraz
- g) zapewnia, by wszystkie osoby fizyczne mające dostęp do informacji niejawnych zostały poinformowane o obowiązku ochrony tych informacji zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

Artykuł 6

1. Informacje niejawne są ujawniane lub udostępniane z zachowaniem zasady zgody wytwórcy.
2. W celu udostępnienia informacji odbiorcom innym niż Stronie, decyzja o ujawnieniu lub udostępnieniu informacji niejawnych zostanie podjęta przez Stronę otrzymującą indywidualnie w poszczególnych przypadkach, pod warunkiem uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej i z zachowaniem zasady zgody wytwórcy.
3. Nie jest możliwe zbiorcze udostępnienie informacji, chyba że Strony uzgodniły między sobą – w odniesieniu do niektórych kategorii informacji – procedury, które są odpowiednie ze względu na szczególne wymogi dotyczące tych kategorii informacji.
4. Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie może być traktowane jako podstawa do obowiązkowego udostępnienia informacji niejawnych między Stronami.

5. Informacje niejawne objęte niniejszą Umową mogą zostać przekazane zatrudnianemu wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą Strony przekazującej. Zanim informacje takie zostaną udostępnione, Strona otrzymująca zapewnia, aby zatrudniany wykonawca lub potencjalny wykonawca był w stanie chronić te informacje i posiadał stosowne poświadczenie bezpieczeństwa; to samo dotyczy należących do niego obiektów.

Artykuł 7

W celu określenia równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych przez Strony, klauzule tajności Stron odpowiadają sobie w następujący sposób:

UE	Republika Mołdawii
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	STRICT SECRET
SECRET UE / EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
RESTREINT UE / EU RESTRICTED	RESTRICTIONAT

Artykuł 8

1. Strony zapewniają, by wszystkie osoby, których obowiązki służbowe wymagają dostępu do przekazanych lub wymienionych na mocy niniejszej Umowy informacji niejawnych o klauzuli tajności CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL lub CONFIDENTIAL lub wyższej lub które z racji swych obowiązków lub pełnionej funkcji mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, przeszły odpowiednie postępowanie sprawdzające przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.

2. Określone zostaną procedury poświadczania bezpieczeństwa osobowego w celu stwierdzenia, czy dana osoba, ze względu na jej lojalność, wiarygodność i rzetelność, może mieć dostęp do informacji niejawnych oprócz wymogu ograniczonego dostępu, który to wymóg określono w art. 5 lit. e).

Artykuł 9

Strony udzielają sobie wzajemnej pomocy w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych objętych niniejszą Umową oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy, o których mowa w art. 12, przeprowadzają wzajemne konsultacje i wizytacje dotyczące bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności uzgodnień w zakresie bezpieczeństwa, które mają być dokonane zgodnie z tym artykułem, w ramach ich odpowiednich zakresów obowiązków.

Artykuł 10

1. Na użytek niniejszej Umowy:

- w odniesieniu do UE, wszelka korespondencja jest przesyłana do kierownika kancelarii tajnej w Radzie, a następnie przekazywana przez niego do państw członkowskich i do instytucji lub podmiotów, o których mowa w art. 3, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu;
- w odniesieniu do Republiki Mołdawii, wszelka korespondencja jest przesyłana do centralnej kancelarii tajnej w Ministerstwie Spraw Zagranicznych i Integracji Europejskiej.

2. Wyjątkowo korespondencja od jednej ze Stron dostępna wyłącznie dla poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony może być ze względów operacyjnych kierowana wyłącznie do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyznaczonych konkretnie jako jej odbiorcy, oraz dostępna wyłącznie dla nich, z uwzględnieniem ich kompetencji oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku UE korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem odpowiednio kierownika kancelarii tajnej w Radzie, kierownika kancelarii tajnej w ESDZ lub kancelarii tajnej w Komisji Europejskiej. W przypadku Republiki Mołdawy korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem odpowiednio Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Integracji Europejskiej.

Artykuł 11

Wprowadzenie w życie niniejszej Umowy nadzorują Dyrektor Służby Bezpieczeństwa i Wywiadu Republiki Mołdawii, Sekretarz Generalny Rady, członek Komisji Europejskiej odpowiadający za sprawy bezpieczeństwa oraz Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa.

Artykuł 12

1. W celu wprowadzenia w życie niniejszej Umowy wymienione poniżej właściwe organy do spraw bezpieczeństwa dokonują uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, przy czym każdy z nich działa pod kierownictwem i w imieniu jednostki, której podlega oraz w koordynacji z pozostałymi odpowiednimi organami; uzgodnienia te służą stworzeniu standardów wzajemnej ochrony informacji niejawnych objętych niniejszą Umową:

- z jednej strony – Służba Bezpieczeństwa i Wywiadu Republiki Mołdawii,
- z drugiej strony:
 - (i) Dyrekcja Generalna ds. Bezpieczeństwa i Ochrony Sekretariatu Generalnego Rady;
 - (ii) Dyrekcja HR.DS Komisji Europejskiej – ds. Zasobów Ludzkich i Bezpieczeństwa;
 - (iii) dyrekcja w ESDZ odpowiadająca za sprawy bezpieczeństwa.

2. Przed przekazaniem lub wymianą informacji niejawnych między Stronami na mocy niniejszej Umowy, właściwe organy do spraw bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, ustalają, czy Strona otrzymująca jest w stanie chronić informacje w sposób odpowiadający uzgodnieniom dotyczącym bezpieczeństwa, które mają być dokonane zgodnie z tym ustępem.

Artykuł 13

1. Właściwy organ Strony, o którym mowa w art. 12, niezwłocznie informuje właściwy organ drugiej Strony o wszelkich potwierdzonych lub podejrzewanych przypadkach nieuprawnionego ujawnienia lub utraty informacji niejawnych przekazanych przez tę Stronę. Właściwy organ przeprowadza dochodzenie, w razie potrzeby z pomocą drugiej Strony, i przedstawia jego wyniki drugiej Stronie.

2. Organy, o których mowa w art. 12, określają procedury działania w takich przypadkach.

Artykuł 14

Każda ze Stron pokrywa swoje wydatki poniesione w związku z wprowadzaniem w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie zmienia obowiązujących umów ani uzgodnień między Stronami ani też umów między Republiką Mołdawii a państwami członkowskimi UE. Niniejsza Umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych objętych niniejszą Umową, pod warunkiem że nie są one sprzeczne z obowiązkami wynikającymi z niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wszelkie spory między Stronami dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między nimi. W trakcie negocjacji obie Strony nadal wypełniają swoje zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę na piśmie o wszelkich zmianach swych przepisów ustawowych i wykonawczych, które mogłyby mieć wpływ na ochronę informacji niejawnych, o których mowa w niniejszej Umowie.

3. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi na wniosek dowolnej Strony w celu rozważenia ewentualnych zmian.
4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej oraz za obopólną zgodą Stron. Wchodzą one w życie po dokonaniu wzajemnego powiadomienia na mocy ust. 1.

Artykuł 18

Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez jedną ze Stron w formie pisemnego powiadomienia przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu powiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na zobowiązania podjęte wcześniej na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne przekazane lub wymienione zgodnie z niniejszą Umową muszą być nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

W dowód czego niżej podpisani, należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Brukseli dnia 31 marca 2017 roku w dwóch autentycznych egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Republiki Mołdawii

W imieniu Unii Europejskiej
